Questions du diplôme d ́État
Master philologie française - traduction/interprétariat

Linguistique
Lexicologie :
1. Lexicographie française.
2. Unités lexicales d’origine latine, celtique, franque.
3. Emprunts au grec, au latin, à l’arabe.
4. Emprunts au néerlandais, à l’italien, à l’espagnol, à l’allemand et aux langues slaves.
5. Emprunts à l’anglais.
6. Dérivation, compositions, abréviations et sigles, unités phraséologiques.
7. Synonymie, antonymie.
8. Homonymie et polysémie.
9. Changements de sens et leurs causes.

Politique linguistique :
1. Position du français dans le monde et dans les structures internationales.
2. Organisation internationale de la Francophonie.
3. Le français et les créoles.
4. Le français en Amérique.
5. Le français dans l’océan Indien.
6. Le français dans le Pacifique.
7. Pénétration de l’anglais dans les anciennes colonies françaises et belges.

Littérature
Littérature du Moyen-Âge et du XVI siècle :
1. L ́évolution de la poésie lyrique au Moyen-Âge.
2. François Villon.
3. Les chansons de geste.
4. La littérature courtoise.
5. La littérature satirique et allégorique.
6. Le théâtre au Moyen-Âge.
7. L ́évolution de la poésie au XVIe siècle.
8. Michel de Montaigne et ses Essais.
9. La prose au XVIe siècle.

Littérature contemporaine :
1. La définition de la littérature française contemporaine.
2. La communication littéraire de nos jours : auteurs, Maisons d ́éditions, prix littéraires,
critique littéraire, lecteurs.
3. Le genre romanesque et son évolution au XXe et au tournant des XXIe siècles.
4. La diversité thématique du roman contemporain.
5. La littérature officielle, littérature populaire, paralittérature et ses sous-genres.
6. L ́«écriture féminine » et la production littéraire contemporaine des femmes.
7. L ́autobiographie, l ́autofiction, la biofiction, le récit de l ́autre, en tant que forme
d ́espression de l ́auteur.

Entretiens à la base de la liste individuelle présentée des livres étudiés :
1. Linguistique : 10 ouvrages critiques
2. Littérature : 10 ouvrages critiques, 40 titres belles-lettres (minimum)

 **STÁTNÍ ZKOUŠKA Z PŘEKLADU A TLUMOČENÍ**

Státní zkouška z překladu a tlumočení trvá 30 minut a skládá se z překladatelské a tlumočnické části. Student si losuje po jedné otázce z každé části a má přibližně 15 minut na její zodpovězení. Souhrnná známka je průměrem obou částí zkoušky.

**Překladatelská část:**

Překladatelská část vychází z předmětu Teorie a metodika překladu (KAA/TMP) a je založena na obsahu a literatuře tohoto předmětu, vhodně doplněným o obsah praktických překladatelských seminářů. Součástí zkušebního okruhu může být analýza textu.

**1. Definice** překladu, překlad jako produkt a proces

definice překladu, překlad jako produkt a proces, druhy překladu, požadavky na překlad

**2. Západní překladatelská tradice**

periodizace, významní představitelé a jejich názory na překlad, návaznost na současné přístupy, dichotomie věrný a volný překlad

**3. Translatologie jako obor**

vyprofilování translatologie jako samostatné vědní disciplíny, lingvistické a literární přístupy k překladu, současný stav

**4. Současné teorie překladu**

kulturní a sociologický obrat v translatologii, současné přístupy k překladu, sociologie překladu, AVT jako významná součást translatologie, využití technologií v překladu

**5. Analýza výchozího textu**

překladatelská analýza textu, její místo v překladatelském procesu, model analýzy VT podle Nordové, textové a mimotextové faktory

**6. Funkční přístup k překladu**

skopos překladu, překladatelské zadání, účastníci překladatelského procesu, textová typologie (informativní, expresivní, apelativní texty), česká stylistická tradice

**7. Překladatelské strategie a překladatelské metody**

překladatelské strategie, dichotomie věrný, volný překlad, exotizace, domestikace, překladatelské postupy, hierarchie ekvivalencí

**8. Překlad jako interkulturní komunikace**

definice kultury, překlad jako interkulturní komunikace, překladatelské strategie a postupy pro překonávání rozdílů mezi kulturami

**9. Umělecký překlad**

umělecký překlad, umělecký a překladatelský styl, překlad prózy, poezie, dramatu

**10. Hodnocení kvality překladu**

hodnocení kvality překladu a kritika překladu, modely hodnocení kvality, hodnocení kvality na základě hodnocení CT, srovnání VT a CT

**Tlumočnická část:**

Tlumočnická část vychází z předmětu Teorie a metodika tlumočení (KRS/TMT) a je založena na obsahu a literatuře tohoto předmětu, vhodně doplněným o obsah praktických tlumočnických seminářů. Je-li to možné, student by měl být schopen uvádět praktické příklady, jimiž ilustruje teoretické znalosti.

**1. Definice a typologie tlumočení**

definice tlumočení, srovnání tlumočení a překladu, klasifikace tlumočení podle různých kritérií, *relay* a *retour*

**2. Role tlumočníka a tlumočení jako profese**

profesní aspekty, role tlumočníka v komunikaci, profesní etika a organizace, profesní normy a právní předpisy, chyby v tlumočení (na straně řečníka i tlumočníka)

**3. Tlumočník jako mezikulturní mediátor**

interkulturní rozdíly a jejich vliv na tlumočení, diplomatický protokol a (mezinárodní) etiketa, komunitní tlumočení

**4. Konsekutivní tlumočení**

charakteristika konsekutivního tlumočení, fáze konsekutivního tlumočení, teoretické přístupy k tlumočnické notaci, praktické aspekty tlumočnické notace

**5. Paměť, druhy paměti a její využití v tlumočení**

fáze paměťového procesu, druhy paměti a jejich využití v tlumočnickém procesu, kapacita paměti, organizace informací

**6. Tlumočnické postupy a strategie**

definice a klasifikace strategií, anticipace (klasifikace, využití) a další strategie s příklady jejich využití (např. řečová komprese a dekomprese, zjednodušení, zevšeobecnění, výpustka)

**7. Simultánní tlumočení**

charakteristika simultánního tlumočení, fáze simultánního tlumočení, psycholingvistické aspekty, fázový posuv, týmová práce v konferenčním tlumočení, zásady práce s tlumočnickou technikou

**8. Tlumočení z listu**

využití tlumočení z listu v různých prostředích, typologie textů, výhody a nevýhody tlumočení z listu, strategie pro tlumočení z listu

**9. Frazeologismy, obrazná vyjádření a související jevy v tlumočení**

obrazná vyjádření a jejich funkce v textu, klasifikace a příklady, strategie pro tlumočníkovu reakci, citace, aluze, humor třetí jazyk v tlumočení

**10. Hlavní teoretické tlumočnické modely: model úsilí, teorie smyslu**

modelování tlumočnického procesu, popis a srovnání modelu úsilí a teorie smyslu, jejich tvůrci, využití a dopady na praxi